

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy powiedział im mówię wam że jeśli ci zamilczeliby kamienie będą krzyczeć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział im: Mówię wam, że jeśli ci będą milczeć, kamienie krzyczeć będą.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając rzekł: Mówię wam, jeżeli ci umilkną, kamienie krzyczeć będą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy powiedział im mówię wam że jeśli ci zamilczeliby kamienie będą krzyczeć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz On im odpowiedział: Mówię wam, że jeśli oni zamilkną, będą krzyczeć kamienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on im odpowiedział: Mówię wam, jeśli oni będą milczeć, wnet kamienie będą wołać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeźliby ci milczeli, wnet kamienie wołać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Powiadam wam, iż jeźliby ci milczeli, kamienie wołać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł: Powiadam wam: Jeśli ci umilkną, kamienie wołać będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiadając, rzekł: Powiadam wam, że jeśli ci będą milczeć, kamienie krzyczeć będą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im: Mówię wam, jeżeli oni zamilkną, kamienie wołać będą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Mówię wam, jeśli oni umilkną, kamienie będą krzyczeć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to im odpowiedział: „ Mówię wam: jeżeli oni ucichną, kamienie zaczną wołać ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy rzekł im: Mówię wam, iż jeźliby ci milczeli, kamienie krzyczeć będą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On odpowiedział: - Powiadam wam: Jeśli oni umilkną, kamienie krzyczeć będą.

¹⁾ <x>420 2:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь він сказав: Кажу вам, коли вони замовкнуть, кричатиме каміння.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Powiadam wam, jeżeli ewentualnie ci właśnie będą przemilczali, te kamienie będą krzyczały jak zwierzęta.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiadając, rzekł im: Powiadam wam, jeżeli ci umilkną kamienie będą krzyczeć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On im odrzekł: "Mówię wam, że jeśli oni będą milczeć, będą krzyczeć kamienie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on, odpowiadając, rzekł: "Mówię wam: Gdyby ci milczeli, kamienie' by wołały".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was, że jeśli oni zamilkną, kamienie zaczną wołać!—odparł Jezus.